

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



**Analyse evidenter Anglizismen
in Psychiatrie und Logistik**

Nancy Hadlich

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Nancy Hadlich
Analyse evidenter Anglizismen in Psychiatrie und Logistik



Forum für Fachsprachen-Forschung
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 85

Nancy Hadlich

Analyse evidenter Anglizismen
in Psychiatrie und Logistik

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Die vorliegende Arbeit wurde vom Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FB 06) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz im Jahr 2010 als Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der Philosophie (Dr. phil.) angenommen.

ISBN 978-3-86596-380-2
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2011. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Danksagung

Mein Dank gilt zahlreichen Freunden und Experten für ihre moralische und fachmännische Unterstützung. Einige Expertennamen finden im Laufe der Arbeit Erwähnung, weshalb ich an dieser Stelle von der Anführung einer langen Liste absehen will.

Von Herzen danken möchte ich jedoch Herrn Prof. Dr. Karl-Heinz Stoll und Frau Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra, die mir äußerst liebenswürdige und wertvolle Dokoreltern waren. Ohne sie wäre die vorliegende Arbeit nicht die, die sie ist.

Mein aufrichtiger Dank gilt zudem Frau Dr. Ildiko Pörtl für ihren unerschütterlichen Glauben an dieses Projekt.

Und nicht zuletzt danke ich Herrn Prof. Dr. Dr. Kalverkämper herzlichst für die Aufnahme ins FFF und die angenehme Zusammenarbeit.

Inhaltsverzeichnis

1. VORBEMERKUNGEN	19
1.1 Einleitung	19
1.2 Aufbau	20
1.3 Zielstellung	23
1.4 Planungsphase	26
1.4.1 Perspektivfindung	26
1.4.2 Methodik	30
1.4.2.1 Methodenwahl	30
1.4.2.2 Auswahl der Fachgebiete	32
1.4.2.2.1 Rahmenbildung	32
1.4.2.2.2 Wesenszüge der Psychiatrie	33
1.4.2.2.3 Wesenszüge der Logistik	38
1.4.2.2.4 Graphische Gegenüberstellung	45
2. ANGLIZISMEN ALS BESTANDTEIL DER FACHSPRACHEN	47
2.1 Zugrundeliegende Wissenschaftskonzepte	47
2.1.1 Der Anglizismus als Forschungsobjekt	47
2.1.2 Fachsprachliche Untersuchungen	48
2.1.3 Methodologische Beiträge	50
2.1.3.1 De Saussuresche Grundlagen	50
2.1.3.2 Wüstersche Terminologiegrundlagen	52
2.2 Fachsprache als gesamtsprachliches Subsystem	55
2.2.1 Funktionale Perspektive	55
2.2.2 Dichotome Betrachtung	57
2.2.3 Soziolinguistische Perspektive	59
2.2.4 Pragmatischer Rahmen	60

2.3 Anglizismen in deutschen Fachsprachen	62
2.3.1 Begriffsbestimmung	62
2.3.1.1 Definition	62
2.3.1.2 Quasianglizismen	63
2.3.1.3 Fremdwort – Lehnwort	64
2.3.1.4 Latenz und Evidenz	66
2.3.1.5 Internationalismen	67
2.3.1.6 Hard Words	69
2.3.2 Ursachen für Anglizismeneinflüsse	73
2.3.2.1 Gesellschaftliche Faktoren	73
2.3.2.2 Fremdsprachige Anteile an Fachsprachen	75
2.3.2.3 Historisches Wachsen zur Weltsprache	78
2.3.2.4 Vormachtstellung und Prestigetransport	81
2.3.2.5 Regionalisierung, Europäisierung und Globalisierung	83
2.3.2.6 Forschungsraum	84
2.3.2.7 Plurizentrische EU-Arbeitssprache	87
2.3.2.8 Publikationssprache	88
2.3.2.9 Übersetzungsfehler	91
2.3.2.10 Memorierbarkeit	96
2.3.2.11 Synopse der Wirkfaktoren	98
2.3.3 Sprach- und Bedeutungswandel	100
2.3.3.1 Anglisierung der Wissenschaftssprachen	100
2.3.3.2 Historische Einflüsse auf Fachsprachen	102
2.3.3.2.1 Entwicklung der Psychiatrie	102
2.3.3.2.2 Entwicklung der Logistik	109
2.3.4 Aktueller Anglizismendiskurs	114
3. TRANSLATOLOGISCH-TERMINOLOGISCHE BETRACHTUNG	118
3.1 Einleitende Bemerkungen	118
3.2 Zum Terminus	118
3.2.1 Abgrenzung	118
3.2.2 Identifizierung	122

3.3 Normative Terminologearbeit	125
3.3.1 Terminologische Sprachsteuerung	125
3.3.1.1 Sprachsteuerungsversuche auf Ebene der Gemeinsprache	125
3.3.1.2 Schwerpunkte terminologischer Sprachsteuerung	127
3.3.1.3 Koordinierende Maßnahmen	130
3.3.1.3.1 Isolative Terminologearbeit	130
3.3.1.3.2 Nomenklatur	132
3.3.1.3.3 Klassifikation	133
3.3.2 Institutionen	134
3.3.2.1 Globale Ebene	134
3.3.2.2 Europaweite Ebene	136
3.3.2.3 Nationale Ebene	138
3.3.3 Sprachsteuerung in der Medizin	141
3.3.3.1 Klassifikationssysteme psychischer Störungen	141
3.3.3.1.1 Grundbausteine	141
3.3.3.1.2 Diagnostic and Statistical Manual	143
3.3.3.1.3 International Classification of Diseases	144
3.3.3.1.4 Alternative Ansätze	147
3.3.3.2 Sprachsteuerung in der Wirtschaft	148
3.3.3.2.1 Grundbausteine	148
3.3.3.2.2 International Commercial Terms	149
3.3.3.2.3 Kombinierte Nomenklatur	151
3.3.3.2.4 Standard International Trade Classification	151
3.4 Differenzierung und Schichtung der Fachsprachen	152
3.4.1 Horizontale Abgrenzung	152
3.4.2 Horizontale Betrachtung der Psychiatrie	154
3.4.3 Transkulturelle Aspekte	158
3.4.4 Horizontale Betrachtung der Logistik	161
3.4.5 Vertikale Schichtung	170
3.4.5.1 Schichtungsmodelle	170
3.4.5.2 Rollenverteilung in der Psychiatrie	179

3.5 Typologisierung von Fachtexten	183
3.5.1 Textsortenkonventionen	183
3.5.2 Textsorten nach Reiß	184
3.5.3 Fachtexttypologie nach Göpferich	187
3.5.4 Medizinische Textsorten	188
3.5.4.1 Untergliederung nach Möhn / Pelka	188
3.5.4.2 Untergliederung nach Wiese	190
3.5.5 Wirtschaftstextsorten	191
3.5.5.1 Untergliederung nach Zhao	191
3.5.5.2 Untergliederung nach Hundt	192
3.5.6 Funktionalstile nach Horn-Helf	193
3.6 Morphosyntaktische Fachtextmerkmale	194
4. ANSÄTZE ZUR TERMINUSKATEGORISIERUNG	198
4.1 Einleitende Bemerkungen	198
4.2 Fachsprachenbezogene Betrachtung	199
4.2.1 Terminologische Motiviertheit	199
4.2.2 Assimilation der Anglizismen	203
4.2.2.1 Integrationswege	203
4.2.2.2 Morphologische Integration	204
4.2.2.2.1 Genuszuweisung	204
4.2.2.2.2 Flexionsverhalten	206
4.2.2.2.3 Graphemintegration	209
4.2.2.3 Phonetisch-phonologische Integration	213
4.2.3 Terminologisches Lehngut	215
4.2.3.1 Signifikante Benennungsarten	215
4.2.3.2 (De-, Trans-)Terminologisierung	218
4.2.3.2.1 Erläuterung	218
4.2.3.2.2 Euphemismus und Asymmetrie	229
4.2.3.3 Komposition	231
4.2.3.3.1 Erläuterung	231
4.2.3.3.2 Komposita in der Psychiatrie	234

4.2.3.3 Komposita in der Logistik	244
4.2.3.4 Terminologische Syntagmen	250
4.2.3.4.1 Erläuterung	250
4.2.3.4.2 Topoi in der Psychiatrie	251
4.2.3.4.3 Topoi in der Logistik	253
4.2.3.5 Derivation	254
4.2.3.5.1 Erläuterung	254
4.2.3.5.2 Derivation in der Psychiatrie	258
4.2.3.5.3 Derivation in der Logistik	263
4.2.3.6 Reduktion	267
4.2.3.6.1 Erläuterung	267
4.2.3.6.2 Reduktion in der Psychiatrie	273
4.2.3.6.3 Reduktion in der Logistik	276
4.2.3.7 Künstliche Nomination	279
4.2.3.7.1 Erläuterung	279
4.2.3.7.2 Sprachliche Artefakte in der Psychiatrie	280
4.2.3.7.3 Sprachliche Artefakte in der Logistik	284
4.2.4 Konversion	286
4.2.5 Ad-hoc-Bildungen	286
4.3 Fachgebietsspezifische Terminusbetrachtung	288
4.3.1 Hauptgegenstand der Psychiatrie	288
4.3.1.1 Störungsbilder	288
4.3.1.2 Diagnostik	289
4.3.1.3 Therapie	291
4.3.1.3.1 Therapiemodelle	291
4.3.1.3.2 Therapeutische Paradigmen	293
4.3.1.4 Psychiatrische Epidemiologie	296
4.3.1.5 Anglizismen in der Psychotraumatologie	297
4.3.2 Hauptgegenstand der Logistik	299
4.3.2.1 Prozessketten	299
4.3.2.2 Lagerprinzipien	300
4.3.2.3 Efficient Consumer Response (ECR)	301
4.3.2.4 Beschaffungs- und Transportkonzepte	304

4.3.2.5 E-Logistik	307
4.3.2.6 Teilnehmerbeziehungen	308
4.3.3 Vergleich der medienbeeinflussten Anglizismenverwendung	310
4.3.3.1 Anmerkungen zur Vorgehensweise	310
4.3.3.2 Die Fachzeitschrift <i>NeuroTransmitter</i>	311
4.3.3.3 Die Fachzeitschrift <i>Logistik Heute</i>	315
4.3.3.4 Der Taschenguide <i>Managementbegriffe</i>	320
4.3.4 Terminologische Interferenzen	323
4.3.4.1 Sprachliche Interferenzerscheinungen	323
4.3.4.2 Intra- und interterminologische Phänomene	324
4.4 Hypothesenerweiterung	333
4.4.1 Überprüfung der Grundannahme	333
4.4.2 Hypothese (1): Interferenz trotz Differenzierung	335
4.4.3 Hypothese (2): Objektähnlichkeiten und –divergenzen	336
4.4.4 Hypothese (3): Szientifizierungsansatz in der Terminologielehre	338
4.4.5 Hypothese (4): Intendierte Verdunklung	339
5. EMPIRISCHE PHASE	340
5.1 Zielstellung	340
5.2 Anlage der Befragung	340
5.2.1 Auswahlkriterien für Einheiten	340
5.2.2 Itemselektion	341
5.2.3 Korpusgrundlage	342
5.2.4 Erhebungsinstrument	344
5.2.5 Auswahlkriterien für Merkmalsträger	347
5.2.6 Kontaktierung der Merkmalsträger	348
5.2.7 Gesamteindruck der Fragebogenbeantwortung	349
5.2.8 Deskriptivstatistische Evaluation	353
5.2.9 Kontrastive Interpretation	361
5.2.9.1 Wortbildungsmuster	361
5.2.9.2 Inhaltliche Merkmale	368

5.3 Abschließende Hypothesenüberprüfung	372
6. SCHLUSS	382
6.1 Zusammenfassung	382
6.2 Ausblick	390
6.3 Desiderata	391
7. VERZEICHNISSE	394
7.1 Literaturverzeichnis	394
7.2 Nachschlagewerke	418
7.3 Internetverzeichnis	421
8. GLOSSAR	429
8.1 Anschreiben	429
8.2 Prozedere	430
8.3 Psychiatrisch-psychotherapeutisches Glossar	433
8.4 Logistisches Glossar	441
ANHANG	449
Tabellarische Zusammenfassung	449

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1:	Incoterms	150
Tabelle 2:	Komposition mit <i>Syndrom / syndrome</i>	238
Tabelle 3:	Komposition mit <i>Test</i>	240
Tabelle 4:	Komposition mit <i>Therapy / Therapie</i>	242
Tabelle 5:	Komposition mit <i>Supply</i>	247
Tabelle 6:	Komposition mit <i>Warehouse</i>	248
Tabelle 7:	Komposition mit <i>Order</i>	248
Tabelle 8:	Anzahl übersetzter Termini	350
Tabelle 9:	Verweis auf Anglizismus pro Terminus	360
Tabelle 10:	Wortbildungsmuster in den Terminuslisten	362
Tabelle 11:	Werte der Psychiatriebefragung	449
Tabelle 12:	Werte der Logistikbefragung	451

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1:	Logistische Objekt- und Einflussgrößen	40
Abbildung 2:	Einordnung der Fachgebiete in die Wissenschaftslandschaft	45
Abbildung 3:	Organonmodell nach Bühler	61
Abbildung 4:	Ursachen für Anglizismeneinflüsse	99
Abbildung 5:	Horizontale Differenzierung der Psychiatrie	157
Abbildung 6:	Horizontale Differenzierung der Logistik	162
Abbildung 7:	Logistische Teilbereiche	165
Abbildung 8:	Transportlogistische Subgruppen	168
Abbildung 9:	Konzepte der Logistik	300
Abbildung 10:	Bekanntheit der Termini	354
Abbildung 11:	Artikelverwendung	356
Abbildung 12:	Erläuterungen und Übersetzungsangaben	357
Abbildung 13:	Verweis auf Anglizismus für Termini	358
Abbildung 14:	Gesamtstimmen mit Verweis auf Anglizismus	359

Abkürzungsverzeichnis

A	Andere
AE	American English / Amerikanisches Englisch
APA	American Psychiatric Association
AS	Ausgangssprache
ASDC	Association for Sleep Disorders Center
Aufl.	Auflage
AWMF	Arbeitsgemeinschaft Wissenschaftlich-Medizinischer Fachgesellschaften
B	Bekannt
BDN	Berufsverband Deutscher Neurologen
BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
BE	British English / Britisches Englisch
BPS	British Psychological Society
BVDN	Berufsverband Deutscher Nervenärzte
BVDP	Berufsverband Deutscher Psychiater
BVL	Bundesvereinigung für Logistik
BWL	Betriebswirtschaftslehre
bzw.	beziehungsweise
CEN	Comité Européen de Normalisation
CILT	Chartered Institute of Logistics and Transport
DAF	Deutsch als Fremdsprache
DGPPN	Deutsche Gesellschaft für Psychiatrie, Psychotherapie und Nervenheilkunde
DIN	Deutsches Institut für Normung e. V.
DSA	Defense Supply Association
DSM	Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders
dt.	deutsch
EDV	Elektronische Datenverarbeitung
EG	Europäische Gemeinschaft
ELA	European Logistics Association
ELF	English as a Lingua Franca
en.	englisch

et al.	et alii
etc.	et cetera
EU	Europäische Union
f	feminin
ff.	folgende
gr.	griechisch
GS	Gemeinsprache
GZT	Gemeinsamer Zolltarif
HGB	Handelsgesetzbuch
Hrsg.	Herausgeber
IATE	InterActive Terminology for Europe
ICD	International Classification of Diseases
ICT	Information and Communication Technology
IND	International Nomenclature of Diseases
Infoterm	Internationales Informationszentrum für Terminologie
IOS	International Organization for Standardization
IPA	International Phonetical Alphabet
ISO	International Standard Organization
IT	Informationstechnologie
lat.	lateinisch
Log	Logistik
m	maskulin
MBA	Master of Business Administration
Med	Medizin
n	neutrum
NCCMH	National Collaborating Centre for Mental Health
Neur	Neurologie
NICE	National Institute for Clinical Excellence
NIMH	National Institute of Mental Health
o. A.	ohne Angaben
Pr	Pragmatische Information
Psych	Psychiatrie
Q	Quelle

QMA	Quartermaster's Association
RCP	Royal College of Psychiatrists
s. S.	siehe Seite
SITC	Standard International Trade Classification
SNOMED	Systematized Nomenclature of Medicine
SOLE	The International Society of Logistics
Syn.	Synonym
TLN	Transport en Logistiek Nederland
u. a.	und andere
UNO	United Nations Organization
Üv	Übersetzungsvorschlag
VDÜ	Verband der Schriftsteller, Bundessparte Übersetzer
VWL	Volkswirtschaftslehre
WHO	World Health Organization
Wi	Wirtschaft
WPA	World Psychiatric Association
WWU	Wirtschafts- und Währungsunion
z. B.	zum Beispiel
z. T.	zum Teil
ZS	Zielsprache

1. Vorbemerkungen

1.1 Einleitung

Seit einigen Jahrzehnten ist ein rasanter **Zuwachs** von Anglizismen in nicht-englischen inner- und außereuropäischen Sprachsystemen zu verzeichnen. Als *lingua franca* und auch als sprachwissenschaftlich relevantes Forschungsobjekt hat das Englische sich bekanntermaßen schon seit langer Zeit weitgehend durchgesetzt¹. Im derzeitigen Stadium der Sprachentwicklung werden auch im Deutschen besonders von Jugendlichen Anglizismen kaum mehr als fremdes Wortgut registriert oder gar kritisch beobachtet. Diese deutlich erkennbare Tendenz bildet die Basis für zahlreiche Debatten über eine eventuelle Bereicherung oder Verarmung einzelner Sprachsysteme sowie über extralinguale Faktoren wie nationalitäts- und identitätsbezogene Aspekte.

Mit erkennbar steigender Anzahl der Anglizismen verstärkt sich auch die **Ursachenforschung**, welche Fragen der Globalisierung, der Internationalisierung und der weltweiten medialen Vernetzung in unserem so genannten Informationszeitalter berührt. Im Fokus stehen hierbei insbesondere die Wirtschaftszweige Werbung, Musik, Computer und Sport. In Fußballübertragungen verwendete Anglizismen wie *Golden Goal*, *Public Viewing* oder *Champions League* zählen mittlerweile zum festen Lexembestand des Deutschen. Es ist jedoch fraglich, ob diese Neuzugänge grundsätzlich dem gemeinsprachlichen Bereich zuzuordnen sind, da sie von Laien nicht zwangsläufig verstanden werden. Hier zeigt sich eine Schwierigkeit in der Differenzierung gesamtsprachlicher Subsysteme, die auch im Rahmen der vorliegenden Arbeit Erwähnung finden. Das Bestreben der Autorin liegt jedoch in der Konzentration auf eine Analyse logistischer und psychiatrisch-psychotherapeutischer Terminologieanteile.

Der Fokus auf zweierlei Fachrichtungen soll in erster Linie dem quantitativen Vergleich dienen, welcher als Nebenprodukt synergetisch wirkende Parameter und Variablen aufzeigen kann, die wiederum zu einer erhöhten Verwendung latent und manifest entlehnter Anglizismen innerhalb verschiedener Fachgebiete desselben Gesamtsprachsystems führen. Die Vermutung liegt nahe, dass sich

¹ Schmitt 1985, S. 51; Stoll [Megasprache]: online, 09.11.2009.

hierdurch Vergleichsmöglichkeiten ergeben, welche sowohl aus synchroner als auch aus diachroner Sicht Antworten bzw. neue Fragen zu Ursachen von Entlehnungsvorgängen liefern. In jedem Fall aber soll zumindest tendenziell erfasst werden, in welcher Quantität deutsche Terminologien durch das englische Lexikon beeinflusst werden und wie stark Anglizismen in deutschen Terminologien manifestiert bzw. akzeptiert sind. Auf diese Weise können kausale Zusammenhänge zu intraterminologischen Mengenunterschieden in Erscheinung treten, die im Rahmen einer Datenevaluation am Ende des Forschungspapiers empirisch abgesichert werden. Zunächst findet im Laufe des ersten Teils eine Erläuterung von Aufbau, Zielstellung und Methodik statt.

1.2 Aufbau

Die Arbeit ist in fünf Teile gegliedert. **Teil 1** umfasst die Klärung einleitender Sachverhalte, zu denen Zielstellung, Methodik und Vorgehen zählen.

Dem folgen in **Teil 2** ein kurzer Abriss zugrundeliegender linguistischer Wissenschaftskonzepte und eine Beleuchtung der Fachsprachen im gesamt-sprachlichen Kontext sowie des Phänomens **Anglizismus**. Das Kapitel resultiert in der Erläuterung der Entwicklungsgeschichte von Psychiatrie und Logistik, wodurch der Fokus der Untersuchung eröffnet wird.

Der mit der Abgrenzung des Phänomens **Terminus** beginnende **Teil 3** dient der translato-logisch-terminologischen Analyse mit Hilfe einer Erörterung genereller linguistischer Fragen. In diesem Abschnitt werden auch präskriptive Terminologiefragen untersucht und Differenzierungs- sowie Schichtungsmodelle im Hinblick auf psychiatrische und logistische Grundfragen erläutert.

Die Terminusbetrachtung erfolgt in **Teil 4** anhand diverser Wortbildungsmodelle und fachbezogener Grundbausteine, welche dem Verständnis des entsprechenden terminologischen Inventars als zuträglich erachtet werden. In einem Subkapitel erfolgt hierfür die Erörterung der Psychiatrie. Dabei werden Objekt- und Einflussgrößen vor dem Hintergrund englischen Lexeminventars und aus sprachwissenschaftlicher Sicht betrachtet. Dem folgt eine möglichst gleichwertige Untersuchung der Logistik. Dieser Teil der Arbeit wird durch eine Hypothesenüberprüfung abgeschlossen.

Teil 5 stellt den empirischen Forschungsabschnitt dar. In diesem wird zunächst das der Untersuchung zugrundeliegende Analysemodell erläutert. Hierin wird die aus der Urlistenstellung gewonnene terminologische Basis durch eine Befragung abgesichert, für welche Experten der jeweiligen Fachgebiete das erarbeitete terminologische Inventar zur Bearbeitung vorgelegt wurde. Zur quantitativen **Analyse** erfolgen graphische Zusammenfassungen sowie die Darstellung und die Evaluierung gewonnener Daten und Untersuchungsergebnisse. Diesen folgt eine abschließende Hypothesenüberprüfung.

Es folgen dann **Verzeichnisse** zu Literatur und Abkürzungen. Diesen schließen sich die im Laufe der Umfrage entstandenen **Terminuslisten** bzw. Glossare mit benennungs- und begriffsbezogenen Angaben an. Im **Anhang** befinden sich die zusammenfassenden Tabellen, welche ausschließlich quantitative Aussagen über die Umfrage enthalten. Das formale Vorgehen in der vorliegenden Untersuchung richtet sich nach dem *MLA Handbook*². Zitatangaben erfolgen aus Übersichtlichkeitsgründen in extratextueller Form durch Fußnoten. Einige Informationen enthalten keine Quellenangaben, da aus dem eigenen Weltwissen der Autorin geschöpft wurde und die ursprünglichen Quellen nicht nachvollziehbar sind. Bei Internetquellen wird in den Fußnoten der Zusatz *online* angegeben. Die dazugehörige Internetadresse ist zugunsten der Übersichtlichkeit lediglich im Internetverzeichnis angeführt. Querverweise auf andere Kapitel erfolgen mit dem Zusatz **s. S.** intratextuell anhand der entsprechenden Seitenzahlen. Sie verweisen grundsätzlich auf die entsprechende Kapitelüberschrift. Regelmäßig verwendete translatorische Termini werden abgekürzt. Die Vollformen finden sich im Abkürzungsverzeichnis. In erster Linie handelt es sich hierbei um geläufige Abkürzungen wie **AS** (Ausgangssprache) und **ZS** (Zielsprache).

Für die spezielle Fachsprachenbetrachtung war zunächst eine mechanische Reduktion des Terminus *psychiatrisch-psychotherapeutisch* zu *psychiatrisch* angestrebt. Dennoch wurde der vollständige Lexemverband in Verbindung mit den Termini *Fachsprache* oder *Terminologie* durchgehend angeführt, da die vorliegende Untersuchung das gesamte Inventar dieses Bereiches behandelt. Aus-

² Gibaldi 2003: *MLA Handbook for Writers of Research Papers*.

schließlich von der Psychiatrie ist die Rede bei der Behandlung von Aspekten, welche die Inhalte des Faches selbst betreffen.

Das Thema der Untersuchung stellt sich recht komplex dar: So sind translato-logische, psychiatrische und logistische Abschnitte miteinander zu vereinbaren. Beim Vergleich psychiatrischer und logistischer Sachverhalte wird die Logistik immer an zweiter Stelle angeführt. Dies geschieht nicht aus Gründen der Bewertung, sondern der Übersichtlichkeit und der Konsequenz. Die englischen Termini orientieren sich am amerikanischen Englisch. Sämtliche weiteren geographischen Varianten des Englischen scheinen in dem hier fokussierten Bereich der Fachsprachen von marginaler Bedeutung zu sein.

Die spezifische Fachsprachenbetrachtung führte zur Verwendung der Singularform des Terminus *Fachsprache*, wenn dieser mit entsprechenden Zusätzen (z. B. *psychiatrisch-psychotherapeutisch* oder *logistisch*) geführt wird. Es sei jedoch betont, dass es sich hierbei um die Sprachverwendung und nicht eine eigenständige Sprache handelt, denn im Grunde existiert keine unabhängige Sprache eines bestimmten Faches. Die Anglizismen und translato-logisch-terminologisch behandelten Termini oder Lexeme werden **kursiviert**.

Die Autorin behält sich vor, die Verwendung der traditionellen Nominalform beizubehalten und somit auf die Berücksichtigung aktueller Tendenzen zur gleichwertigen Behandlung femininer und maskuliner Formen zu verzichten. Die orthographischen Varianten der in der Untersuchung angeführten Termini entsprechen ihrem Auftreten in der Fachliteratur.

Die Arbeit basiert zu einem großen Teil auf gewinnbringenden Gesprächen und E-mailkorrespondenzen mit **Experten** der jeweiligen Fachgebiete. Diese lieferten willkommene Denkanstöße und eröffneten zahlreiche neue Perspektiven. Aufgrund des anonymisierten Vorgehens der Autorin wird eine Auflistung der Gespräche ausgespart. Als besonders wichtige Impulse seien jedoch die intensiven Ausführungen einiger Experten genannt. Hierzu zählen für den Bereich der Psychiatrie / Psychotherapie Dr. Jörg Breitmaier, Dr. Ildiko Pörtl sowie Dr. Dorothee Spengler-Katerndahl, für den Bereich der Logistik Dr. Ulrich Köhler, Dipl.-Kaufmann Ronny Seifert und Ruud Visschers, MBA. Im Rahmen der empirischen Phase ist auf logistischer Seite der Dipl.-Volkswirtin Ulrike Grünrock-Kern von der Bundesvereinigung für Logistik (BVL) für die Unterstützung

durch die Veröffentlichung des Vorhabens im BVL-Newsletter zu danken. Den Dipl.-Übersetzerinnen Veronika Jahn und Astrid Kunz sei an dieser Stelle ebenfalls für ihre wertvollen Denkanstöße und kritischen Anmerkungen gedankt.

1.3 Zielstellung

Das primäre Ziel dieser Arbeit besteht in der Evaluation repräsentativer Mengenangaben. Diese sollen auf der Basis vorhandener Studienergebnisse neue Perspektiven und Ansätze zu terminologischen Grundfragen aufwerfen. Konkretes Studienobjekt stellt der **quantitative Vergleich** der Anglizismen in der psychiatrisch-psychotherapeutischen Fachsprache und der logistischen Fachsprache dar³. Als Ergebnis der vorliegenden Untersuchung sollen Aussagen über die zahlenmäßige Fassbarkeit englischer Termini in den speziellen Fachgebieten getroffen werden können. Diese Zielstellung resultiert aus der Diplomarbeit der Autorin zur medizinischen Terminologie⁴ und entsprechenden Anregungen durch Karl-Heinz Stoll.

Eine **Grundannahme** der Autorin besteht darin, dass zwar in sämtlichen Fachsprachen ein potenzieller Anglizismenzuwachs ad infinitum zu verzeichnen ist, die Anzahl terminologischer Neuzugänge jedoch fachgebietsabhängig variiert. Die Bedeutung der Thematik beruht auf der bereits angesprochenen zunehmenden Manifestation englischen Sprachmaterials in den Gemein- und Fachwortschätzen, welche sich in der konstant nachlassenden Verwendung muttersprachlicher Äquivalente äußert.

Der Wahl der Fachgebiete dienlich war die hohe **Aktualität** der jeweiligen Sprachinventare. Sie bieten eine breite Palette an zeitgemäßer Materialbasis, da sie in hohem Maße von Internationalisierung und Globalisierung betroffen sind und somit der Forschung eine immense Fläche an Neuland eröffnen. Durch ihre aktuelle Blütezeit spiegeln beide Bereiche auch aktuelle sprachliche Gegebenheiten wider. Höchst interessant erscheint zudem die Suche nach terminologi-

³ Gemeint sind hier die Anteile der Gemeinsprache und die Terminologien, welche im jeweiligen Fachgebiet Anwendung finden.

⁴ Hadlich 2007.

schen Gemeinsamkeiten zweier thematisch völlig unterschiedlicher Gebiete; denn die Logistik, welche sich in erster Linie mit Waren- und Informationsflüssen beschäftigt, weist zunächst einmal keinerlei inhaltliche Schnittpunkte zur Problematik psychischer Störungen auf. Hinzu kommt, dass die Abgrenzbarkeit einer eigenständigen Disziplin innerhalb der Fachgebiete für den Sprachwissenschaftler erst nach intensiver Auseinandersetzung mit fachbezogenen Fragen illustrierbar wird. Was jedoch sowohl der Psychiatrie als auch der Logistik unterstellt werden kann, ist ein wesentlicher Bestandteil, welcher zudem auch für den Translationswissenschaftler von oberster Priorität ist – ein gemeinsamer **sprachlicher Code** als Fundament für die Informationsübermittlung. Sowohl in der Logistik als auch in der Psychiatrie stellt das kommunikative Gelingen die Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Zielerfüllung dar, wohingegen ein gestörter Informationsfluss jeweils nachhaltigen Schaden fatalen Ausmaßes zur Folge haben kann.

Für den gemeinsprachlichen und auch für den fachsprachlichen Bereich stellt sich die Frage, ob der englische Einfluss auf allen Gebieten gleichmäßig stark ist oder ob nicht **Faktoren** zu finden sind, welche sich hemmend auf die Vermischung von Sprachsystemen auswirken. Diese Parameter sollen anhand von Unterschieden, aber auch durch die Untersuchung der Gemeinsamkeiten eruiert werden. So stellt sich die Frage, worauf terminologische Interferenzen zwischen Logistik und Psychiatrie bzw. Wirtschaft und Medizin beruhen (z. B. *Diagnose, Befund, Depression* oder *Manie*). Anders als im Fall des hier genannten Sprachinventars ist oftmals nicht festzulegen, welchem Bereich Lexeme oder Termini tatsächlich zuzuordnen sind. Daher ist an der Oberfläche lediglich die starke Einwirkung entlehnter Sprachanteile erkennbar. Bei der Untersuchung einzelner Gebiete kann dieser Eindruck wahrscheinlich relativiert werden. Besonders geeignet hierfür scheinen die Fachsprachen zu sein.

Die inhaltliche Vielfalt einzelner Wissenschaftszweige und die Divergenz existierender Fachgebiete sind mit einer starken Mannigfaltigkeit terminologischer Bestände im deutschen Gesamtsprachsystem verbunden. Je weiter Fachgebiete voneinander entfernt sind, umso stärker ist vermutlich der Differenzierungsgrad und umso höher müssten demnach sprachliche Unterschiede sein. Eine Überprü-

fung dieser Vermutung erfolgt auf empirischem Wege im Rahmen der vorliegenden Untersuchung.

Das Ziel der terminologischen Analyse besteht in der Betrachtung der aus der Grundannahme entwickelten **Hypothese** über eine Differenz der kontrastierten terminologischen Inventarvolumina und in der Präsentation wissenschaftlich verwertbarer Resultate. Die Formulierung der Hypothese ergab sich während der Theorie- bzw. Planungsphase im Rahmen des initialen Literaturstudiums sowie der Kontaktaufnahme mit Experten der jeweiligen Fachgebiete. Die einführenden Abschnitte dieser Arbeit dienen der zunehmenden Einschränkung der anfänglichen Fragestellung und der Modifizierung der Grundannahme in konkrete Hypothesen, welche im Verlaufe der Arbeit angesprochen werden. Für die quantitative Analyse erfolgt nach Abklärung sämtlicher Grundfragen die Erstellung und Kontrastierung zweier möglichst repräsentativer Terminuslisten auf der Basis diverser Fachtextkorpora. Hierfür wird zunächst eine Quantifizierung der Anglizismen in der Psychiatrie und der Logistik durchgeführt. An diese schließt eine Präzisierung der Sachverhalte an, welche in der Interpretation und Analyse der Daten resultiert.

Wenngleich auf translationswissenschaftlicher Ebene einige terminologische Forschungsarbeiten zu finden sind, scheinen quantitative Analysen – bedingt durch die langfristige Latenz zahlreicher Anglizismen und deren willkürliche Verwendung – allerdings schwer verifizierbar zu sein.

Translatorische Aspekte stellen den Fokus der vorliegenden Untersuchung dar und führen zu einer Eingrenzung des Zielpublikums. Die Arbeit richtet sich in erster Linie an Linguisten. Allerdings ist davon auszugehen, dass auch Psychiater und Logistiker bzw. Wirtschaftswissenschaftler und Mediziner linguistisches Interesse an ihren Fachgebieten zeigen.

1.4 Planungsphase

1.4.1 Perspektivfindung

Einen Basisbestandteil für das Vorgehen in der Untersuchung bildet die Integration allgemeiner Grundprinzipien und **Universalien**⁵ der Sprachforschung bzw. sprachtheoretischer Grundannahmen benachbarter und integrierter Teildisziplinen der Sprachwissenschaft und der angewandten Wissenschaftstheorien. Wie bereits angedeutet, basiert die vorliegende Arbeit auf der Konfrontation zweier Sprachsysteme des deutschen Gesamtsprachsystems anhand von Anglizismen.

Eine Untersuchung deutscher Fachsprachen unterliegt also nicht ausschließlich dem Aufgabenbereich von Germanisten. Besonders in Bezug auf lexikalische Entlehnungen treten mittlerweile deutschsprachige Anglisten in Erscheinung, wenngleich davon auszugehen ist, dass Germanisten Fragen zur Wortbildung, welche als Basis der Terminusentstehung fungieren, aus einem anderen Blickwinkel bearbeiten als Anglisten⁶.

Die vorliegende Thematik kann von unterschiedlichen Ansatzpunkten aus angegangen werden. Als hilfreich für die Entwicklung einer eigenen Konzeption erwiesen sich in erster Linie jüngere Theorien, Hypothesen und Analysemethoden der Angewandten Linguistik (z. B. Vergleiche). Die **Angewandte Linguistik** selbst beinhaltet

[...] mit Sprache befasste Wissenschaftszweige, die nicht der Systematik der Linguistik folgen, sondern eigene zielorientierte und integrative theoretisch-praktische Ansätze ausgebildet haben oder ausbilden, indem sie von eigenen Prämissen ausgehen [...] und sprachpraktische Zusammenhänge [...] thematisieren (z. B. Übersetzungswissenschaft)⁷.

Mit ihrem synchron-kontrastiven Ansatz löste die Angewandte Linguistik das historisch-vergleichende Vorgehen des 19. Jahrhunderts ab⁸. Im Unterschied zu

⁵ Zu sprachlichen Universalien siehe z. B. Chomsky 1995.

⁶ z. B. Schmitt 1985.

⁷ Lewandowski 1994a, S. 67.

⁸ Diese war durch Wilhelm von Humboldt begründet worden, welcher das Phänomen Sprache in erster Linie als Organismus betrachtete.

ihrem theoretischen Pendant widmet sich die Angewandte Linguistik der praxisorientierten Untersuchung spezifischer Sprachverwendungssituationen⁹, wodurch die gezielte Koordination des Sprachgebrauchs in den Fokus gerückt wird. Zu den Zweigen der Angewandten Linguistik, welche im Rahmen der vorliegenden Untersuchung zum Tragen kommen, zählen sowohl Terminologielehre als auch Fachsprachenlinguistik und sprachstatistisch orientierte Zweige. Terminologielehre und Fachsprachenlinguistik stehen seit geraumer Zeit einem klaren Abhängigkeitsverhältnis zueinander.

Die wissenschaftliche **Terminologielehre** wurde um 1930 basierend auf den Arbeiten Eugen Wüsters (s. S. 52) begründet und hat – im Gegensatz zur Fachsprachenlinguistik – die synchrone Betrachtung isolierter Termini zum Fokus¹⁰. Arntz beschreibt diesen Wissenschaftszweig als „einen jungen, interdisziplinär ausgerichteten Zweig der Sprachwissenschaft“ bzw. als „Wissenschaft von den Begriffen und Benennungen“¹¹.

Einen bedeutenden Bestandteil der Terminologielehre bildet die **praktische Terminologearbeit**, zu deren derzeitigen Entwicklungstendenzen die verstärkte empirische Forschung zählt, wie sie in der vorliegenden Untersuchung zum Einsatz kommt. Terminologen befassen sich mit Begriffen und Benennungen, welche die Grundbausteine der Fachwortbestände bilden. Ihre Arbeit beinhaltet die Sammlung, Systematisierung und Bearbeitung aktueller Fachwortbestände.

Aus einer weiteren Differenzierung resultieren die Bereiche **Allgemeine** und **Spezielle Terminologielehre**. Während sich die Allgemeine Terminologielehre der Ableitung terminologischer Grundprinzipien widmet, konzentrieren sich Arbeiten der Speziellen Terminologielehre auf ein konkretes Fachgebiet und eine konkrete Sprache. Beispielhaft hierfür sind die Untersuchungen der Anglizismen in der Kerntechnik von Peter A. Schmitt (1985) oder der Sprache der Silikat-

⁹ Intensiver wird diese Thematik bei Drozd / Seibicke 1973, S. 4 beleuchtet.

¹⁰ Etymologische und sprachhistorische Prozesse fanden in der Fachsprachenlinguistik schon immer weniger Berücksichtigung. Eine ausführliche Betrachtung der fachsprachlichen Wissenschaftsgeschichte findet sich bei Arntz / Picht 2002, S. 2 ff.

¹¹ Arntz 1999, S. 77-78.

technik von Jianhua Zhu (1987) sowie zahlreiche Diplomarbeiten des Fachbereiches 06 der Universität Mainz (Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim) oder des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT) in Graz. Die Bedeutung der Speziellen Terminologielehre wird an den zahlreichen Fachwörterbüchern deutlich. So finden sich spezielle Wörterbücher bzw. Lexika zu den Terminologien konkreter Fachdisziplinen. Hierzu zählen jene von Schmitt für das Sprachenpaar Deutsch / Englisch, wie z. B. das *Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften*¹² (2009), das *Fachwörterbuch Ingenieurwesen* (2009)¹³ sowie das *Lexikon der Katalysatortechnik* (1986)¹⁴. Ein Fachwörterbuch für dasselbe Sprachenpaar fand sich als *Praxiswörterbuch Logistik* von Merz / Neubauer¹⁵. Der äußerst hohe Nutzen solcher Wörterbücher und terminologischer Sammlungen für den Translationsprozess im Bereich der Fachsprachen steht außer Frage.

Wenngleich sich auch **Translatoren** mit Terminologien befassen und diese für ihre Arbeit nutzen, ist die Tatsache, dass sich das Berufsbild des Terminologen herausgebildet hat, als Beleg für die starke Eigenständigkeit der Terminologielehre zu bewerten¹⁶.

Dennoch stellen sowohl Terminologieforschung als auch Terminologiearbeit einen wesentlichen Bestandteil der Fachsprachen dar, denn ohne normierte Termini können Fachsprachen bekanntermaßen ihren Zweck nicht erfüllen – wenn überhaupt existieren. Eine ausschließlich isolierte, punktuelle Betrachtung von Termini ist somit unzweckmäßig. Die Analyse einzelner Einheiten kann jedoch Einsichten für die Untersuchung invarianter Textstrukturen und Normungsaktivitäten mit sich bringen. So sind auch in der Terminologiewissenschaft mittlerweile gefestigte Tendenzen zur Behandlung fachtextbezogener Fragen (z. B. zu

¹² Schmitt 2009.

¹³ Schmitt 2007.

¹⁴ Schmitt 1986. In diesem Wörterbuch finden sich neben den Lemmata Erläuterungen und grammatische Hinweise, zudem ist es mit einem zusätzlichen Abbildungsteil und zweisprachiger Legende versehen.

¹⁵ Merz / Neubauer 2009. Die Liste der Fachwörterbücher ließe sich durchaus fortsetzen (Merz 2005; Budig 2004; Reuter / Reuter 2000).

¹⁶ Zu Profil und Bedeutung des Übersetzerberufes siehe Schmitt (1999b).

syntaktischen Phänomenen) erkennbar. Zudem ist hinlänglich bekannt, dass Phänomene wie Nominalisierungen bzw. deren erhöhte Frequenz in Fachtexten ebenfalls Auswirkungen auf die Satzkomplexität und letztendlich die gesamte Makroebene nach sich ziehen.

Wie nun bereits deutlich wurde, ist das Augenmerk fachsprachenlinguistischer Untersuchungen auf das Phänomen **Fachtext** gerichtet, wengleich man sich auch hier mit speziellen terminologischen Grundfragen befasst¹⁷. Als selbständige Disziplin existiert die Fachsprachenlinguistik seit der **kommunikativ-pragmatischen Wende** der Linguistik zwischen den 1960er und den 1970er Jahren. Sie ist somit im wissenschaftlichen Sinne einige Jahrzehnte jünger als die Terminologielehre.

Einen neueren Ansatz in der Fachsprachenforschung stellt die **Sprachstatistik** dar. Sie liefert laut Albert die empirischen Grundlagen zur Erstellung der statistischen Struktur einer Fachsprache, obwohl statistische Angaben ebenso wenig über funktionale Kausalitäten aussagen¹⁸ wie isolierte Termini über die Struktur eines Textes. Sprachstatistische Untersuchungen basieren auf Konzepten wie der Berechnung von Standardabweichungen und Mittelwerten¹⁹, aber auch auf Mitteln der differentiellen Linguistik, bei welcher das Augenmerk auf den quantitativen Sprachvergleich mit entsprechenden kalkulatorischen Schritten gerichtet ist. Der Einsatz hierbei verwendeter korpuslinguistischer Instrumentarien wird allerdings für die vorliegende Arbeit nicht in Betracht gezogen. In Abhängigkeit von Perspektive und Kontext kann die Behandlung terminologischer Fragen auch im Rahmen linguistischer Teildisziplinen Platz finden (z. B. Psycho-, Sozio- und Pragmalinguistik). Psycholinguistische Aspekte bilden vor

¹⁷ Als Fachtexte sollen in Anlehnung an Arntz / Picht jene gelten, die im konkreten Handlungskontext Verwendung finden (Arntz / Picht 2002, S. 2 ff.).

¹⁸ Das Material zur Durchführung empirischer Untersuchungen entstammt Albert / Koster 2002, S. 68 ff.

¹⁹ Inwiefern auf diese Weise eine übermäßige Mathematisierung oder Szientifizierung der Sprache stattfindet, soll an dieser Stelle nicht zur Debatte stehen. Zu dieser Thematik existieren bereits kritische Arbeiten. So verweist Pörksen auf den Widerspruch zwischen naturwissenschaftlichen Exaktheitsansprüchen und der Inexaktheit natürlicher Sprache (Pörksen 1986, S. 139).